

П. А. Кулишъ и его послѣдняя литературная дѣятельность.

П. А. Кулишъ, слишкомъ извѣстное въ нашемъ литературномъ мѣрѣ лицо своими произведеніями въ области этнографіи, исторіи, языковѣдѣнія и беллетристики южно-русскаго края, въ послѣднее время оставилъ родину и переехалъ въ Австро-Венгрію, гдѣ продолжаетъ писать на родномъ южно-русскомъ нарѣчій. Въ „Вѣстникѣ Европы“ за прошлый годъ мы уже имѣли случай говорить объ одномъ изданномъ имъ тамъ сочиненіи „Грашанка“, гдѣ, между прочимъ, онъ заявляетъ о причинахъ, побудившихъ его къ переселенію изъ отечества. По его словамъ, ему хотѣлось пользоваться болѣею свободою слова и вышею культурою. На сколько онъ на своемъ новосельѣ достигъ желаемаго, это ближе можетъ быть извѣстно ему самому; мы же вознамѣрились говорить о его тамошней литературной дѣятельности.

Г. Кулишъ издалъ въ Вѣнѣ сдѣланный имъ вмѣстѣ съ докторомъ Пулюемъ переводъ Новаго Завѣта на южно-русское нарѣчіе. По этому поводу ничего не можемъ сказать, кромѣ благодарности за дѣло, предпринятое съ добрымъ побужденіемъ, и выразить искреннее желаніе возможности пользоваться этимъ переводомъ. Что касается до оцѣнки достоинствъ этого перевода, то желательно было-бы, чтобъ за такую оцѣнку принялись люди, спеціально посвятившіе себя религіознымъ знаніямъ; они указали-бы, на сколько этотъ переводъ достоинъ высокаго предмета и на сколько онъ можетъ быть пригоденъ для употребленія между грамотными простолюдинами южно-русскаго происхожденія.

Кромѣ этого почтеннаго труда, г. Кулишъ является съ переводомъ Шекспира на южно-русское нарѣчіе. На первый разъ онъ издаетъ переводъ трехъ пьесъ Шекспира: „Отелло“, „Троила и Крес-

сиди“ и „Комедіи Ошибокъ“. Относительно выбора піесъ, казалось, было-бы полезнѣе начинать передачу вельничего британскаго драматурга съ піесъ болѣе славныхъ, приобрѣвшихъ въ главна репутацію лучшихъ и бесспорно по своимъ эстетическимъ достоинствамъ имѣющихъ право считаться такими; Отсело дѣйствительно и принадлежатъ къ такимъ произведеніямъ, но двѣ остальные поэмъ, переведенныя г. Кулишомъ, не могутъ быть отнесены къ такому разряду и могли-бы появиться послѣ многихъ другихъ. Вѣроятно, г. Кулишъ, надѣется перевести всего Шекспира и заранѣе показываетъ, что не хочетъ ничего опускать изъ его твореній, такъ какъ во всѣхъ его произведеніяхъ, даже слабѣйшихъ, можно найти достоинства. Желаемъ уснѣха г. Кулишу, но не можемъ не напомнить ему со вздохомъ старинной избитой поговорки: *Ans longa, vita brevis*, а г. Кулишу, сколько мы знаемъ, болѣе шестидесяти лѣтъ отъ роду и для тѣхъ, которые могли-бы быть заинтересованы переводомъ Шекспира на южно-русское нарѣчіе, было-бы неутѣшительно по непредвидѣннымъ обстоятельствамъ лишиться возможности прочитать по южно-руски такія міровыя творенія, какъ Гамлетъ, Макбетъ, Ричарды и другіе. Относительно достоинствъ явившагося перевода мы уклонимся отъ ихъ оцѣнки вотъ по какой причинѣ. Мы уже заявляли въ печати, что настоящее положеніе южно-русскаго нарѣчія таково, что на немъ слѣдуетъ творить, а не переводить, и вообще едвали умѣстны переводы писателей, которыхъ каждый интеллигентный малоруссъ прочтетъ на русскомъ языкѣ, который давно уже сталъ культурнымъ языкомъ всего южно-русскаго края; притомъ этотъ общерусскій языкъ—не чужой, не заимствованный языкъ, а выработанный усиліями всѣхъ русскихъ, не только великороссіянъ, но и малоруссовъ. За тѣмъ, не отнимая у народнаго малорусскаго нарѣчія права на саморазвитіе, права, приущающаго каждому человѣческому нарѣчію въ мірѣ, мы убѣждены, что всякая литература, чтобы существовать съ пользою, должна удовлетворять потребностямъ того общества, которое говоритъ языкомъ этой литературы. А какъ дѣтъ у насъ много общества малорусскаго, кромѣ простонароднаго, то и литература малорусская должна быть литературою простонародною, какъ по выбору предметовъ, такъ и по способу выраженія мыслей объ этихъ предметахъ, иными словами, по-малорусски писать можно только то, что понятно и

нужно для простонародія; языкъ долженъ развиваться разомъ съ развитіемъ народа и если даже писатель станетъ передавать то, что народу было до сихъ поръ чуждо, то долженъ дѣлать такъ, чтобъ народъ понималъ и усваивалъ то, съ чѣмъ его знакомятъ; иначе писатель можетъ подвергнуться обличенію въ бездарности и неумѣлости. Намъ казалось-бы, нѣтъ надобности переводить на южно-русское нарѣчіе Шекспира, такъ какъ всякій малоруссъ, получившій на столько развитія, чтобъ интересоваться чтеніемъ Шекспира, можетъ прочесть его въ русскомъ переводѣ, да иногда даже съ большимъ удобствомъ, чѣмъ въ южно-русскомъ, потому что рѣдкій сколько-нибудь образованный малоруссъ не знаетъ русскаго книжнаго языка въ равной степени съ своимъ природнымъ нарѣчіемъ, передавать-же по-русски Шекспира въ настоящее время легче, чѣмъ по-малорусски, даже и такому знатоку малорусскаго слова, какъ самъ г. Кулишъ. Но это примѣнительно только къ южно-русскому краю; вошедшему въ предѣлы русской имперіи и притомъ только тамъ, гдѣ общее воспитаніе въ такой степени уже оказало свою силу, что русскій книжный языкъ успѣлъ сдѣлаться какъ-бы природнымъ языкомъ интеллигентнаго класса.

Судьба южно-русскаго нарѣчія совсѣмъ иная въ австрійской монархіи, гдѣ нѣсколько милліоновъ говорятъ этимъ нарѣчіемъ: для нихъ общерусскій книжный языкъ не могъ сдѣлаться языкомъ интеллигентнаго общества, какъ у нашихъ южно-руссовъ. Тамъ интеллигентный человѣкъ долженъ былъ усваивать себѣ культурный языкъ—чужой, польскій, а въ послѣднее время даже нѣмецкій, или же, желая во что-бы-то ни стало оставаться южно-руссомъ, долженъ былъ пытаться собственное свое простонародное нарѣчіе возводить въ значеніе культурнаго языка; это дѣлалось и дѣлается должно было неизбежно; тутъ дѣйствовало не какое-нибудь патристическое побужденіе, всегда, впрочемъ, само по себѣ достойное сочувствія, а прямая необходимость. У нихъ не было культурнаго языка, а безъ него невозможно никакое осмысленное положеніе; литературный русскій языкъ, ставшій культурнымъ языкомъ для южно-руссовъ въ русскомъ государствѣ, былъ для обитателей австрійскаго государства болѣе чужимъ, чѣмъ нѣмецкій, который былъ имъ ближе по крайней мѣрѣ потому, что былъ языкомъ правительства, которому они подчинялись. Нѣмецкій языкъ не могъ быть